

# ► Find Yourself in Drama

## *Jonathan Holloway's Jekyll and Hyde Student Performance*

Text: Crystal Wong (Senior Education & Outreach Officer) & Crystal Yeung (Education & Outreach Officer)



How well do you know yourself? Within your mind, there may be other sides of your personality hidden, waiting for you to find them, or ready to jump out when you don't expect it. Adapted from *the Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* by Robert Louis Stevenson, Chung Ying Theatre Company partners with the well-known British theater artist Jonathan Holloway, to bring this Gothic Melodrama from the Edinburgh Festival and London's 'Off West End' to Hong Kong. In *Jonathan Holloway's Jekyll and Hyde*, the interplay of good and evil is perfectly shown in the conflict between the gentlemen Dr. Jekyll and the sinister figure of Mr. Hyde.

"Gothic melodrama" is how Jonathan Holloway describes this stage adaptation. Holloway takes an old style and delivers it in unexpected ways, re-imagining a story you thought you knew as intense, atmospheric theatre. Chung Ying offers Holloway's delightfully scary Jekyll and Hyde,



confident it will surprise and entertain a broad Hong Kong audience, from seasoned theatre-goers to first time visitors. This is thought-provoking theatre enjoying its ability to involve and thrill, set in the darkened streets of Victorian London in which good and evil compete for supremacy.

Chung Ying picks its shows carefully and there is always an important reason for doing them. *Jekyll & Hyde* matters because it is ambitious both in terms of content and theatrical style. It is entertaining, thought-provoking theatre that draws an audience in, and a perfect show for facilitating student learning. "Finding Another Self" is a one hour Cantonese workshop which helps student to explore the good and evil of human beings demonstrated in the drama by identifying one's strengths and weaknesses through theatre games. The English literature analysis workshop, "From Stage to Page", provides an interactive and fun experience to learn English by extending the story and exploring the characters. Through immersing yourself in the play, you perhaps be able to feel more and think more deeply about yourself and the art form of theatre. The show will transfer to London following its Hong Kong performances. Don't miss this superb opportunity.

### The Story of *Jekyll and Hyde*

Determined and intelligent scientist Dr Jekyll creates a medicine that splits its creator into two characters, a good and a bad one. Taking herself as the experimental subject, she turns into the evil and sinister Mr Hyde, and commits vicious crimes at nighttime. Soon, the experiment spins out of control and Dr Jekyll finds that she no longer needs the medicine to become Mr Hyde...

### *Jonathan Holloway's Jekyll and Hyde Student Performance*

2 / 5 / 2015 (Sat) 3pm  
5 - 8 / 5 / 2015 (Tue - Fri) 3pm  
9 / 5 / 2015 (Sat) 11am

**The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre,  
Hong Kong Academy for Performing Arts**

**\$70 (Students), \$140 (Teachers)**

Teachers can enjoy 1 free ticket for each purchase of 20 student tickets  
Remarks: A free interactive drama workshop conducted by the Company professional instructor in school premise will be offered to school for purchase of 100 tickets or more

Original Story: Robert Louis Stevenson  
Playwright, Director, Lighting Designer: Jonathan Holloway  
Composer & Audio Designer: Jon Nicholls  
Costume, Sets & Props Designer: Neil Irish  
Cast: A professional English speaking cast  
Enquiries: 8106 8336

Please fill in the attached ticket order form and email it to [community@chungying.com](mailto:community@chungying.com) / fax to 2545 1918

### Preview & Exclusive Interview



# ► 思考你從不思考的問題

文：黃振輝（首席駐團戲劇導師）

## 相約星期二 學生專場

「當你明白死亡，便會學懂如何活著！」是美國暢銷書籍《相約星期二》中的主人翁慕理教授在染上絕症後，步向死亡時的深刻體會；為了讓同學們深入一點思考及感受當中的意義，中英劇團戲劇教育及外展部特別安排一個揉合 Process drama(過程戲劇)的工作坊給前來欣賞《相約星期二》學生專場的同學們，讓他們體會劇中的訊息。

《相約星期二》傳遞了很多人生哲理及處世之道，一小時的工作坊當然不可能把所有的道理與同學們逐一探究，於是我們抽絲剝繭挑選出主題「思考你從不思考的問題」。

帶領者在開始便和同學們進行一輪劇場遊戲，建立關係及信任，然後是展現一些關於生命的圖片，在觀看的過程中邀請同學任意發表對圖片的感覺，跟著便嚴肅地展示新聞慘劇片段，道出人生的無常及無助。

隨著嚴肅和認真的氣氛凝聚後，便請同學們在白紙的中間位置寫上自己的名字，並在四個角



落分別寫上在生命中「最愛錫你的人」、「你最愛錫的人」、「最珍而重之的物件」及「最難忘的一件事(開心或傷痛)」，又邀請同學在背面的中間位置寫上最憎恨的一個人或一件事，然後各自用自己的方法對它盡情發洩，發洩過後，不少同學也發覺自己用筆劃花或刺穿的紙張背後便是自己的名字。此時帶領者解說怨恨別人其實亦是傷害及懲罰自己，然後便邀請一至兩位同學訴說自己的感受或經歷。

其實要讓十多歲的青少年在一小時的工作坊中探討生命、死亡及人生中重要的人和事這等嚴肅課題，先訣條件是不可說教，讓他們自己思



考和體會，而劇中那句「當你明白死亡，便會學懂如何活著！」的確對於沒有經歷生命煎熬的人來說是很難參透的，但戲劇就是讓學生「不用親身經歷，也可體會及明白箇中的真理」！

## 故事簡介

大學畢業後的明哲當上體育記者，事業扶搖直上，生活過得風光，兒時當鋼琴家的夢想早已拋諸腦後。一天，他從電視上得知大學時代的教授慕理身患絕症，不久於人世，於是決定每個星期二前來探望，聆聽老師彌留前的教誨。這14次會面，重燃這段中斷了16年的師生情，也讓明哲重新理解死亡和活著的意義。

## 《相約星期二》學生專場

11 / 12 / 2014 (四) 3pm

12 / 12 / 2014 (五) 3pm

13 / 12 / 2014 (六) 10:30am

香港理工大學賽馬會綜藝館

\$70(學生) \$140(老師)

每訂購20張學生門票，可享1張免費老師門票

如學校報名人數達100人，可免費參加一節到校互動戲劇工作坊

## 主要創作及製作人員

原著：米奇艾爾邦 及 傑弗里哈切爾

翻譯：陳鈞潤

導演：古天農

演員：袁富華、盧俊豪

請填妥附上的門票訂購表格，並電郵至 [community@chungying.com](mailto:community@chungying.com) 或傳真到 2545 1918。

# ▶ 回應社會活出戲劇：公民劇場

文：葉君博（駐團戲劇導師）



「如果有一天，人們要吃掉文字才懂得說話，文字便變成了奢侈品。」

這是剛完成的公民劇場《失語人間》的故事設定。故事內的人物活在一個要吃掉文字才懂得說話的地方。所有文字交由企業製造，於是富有的人可以買到任何想要說的文字，貧窮戶卻買不到片言隻語，只能以動作或表情作基本溝通。

可是，任憑再多的錢，買到再多的文字，說盡天下的語言，又是否代表能有效地溝通？相反一個簡單的微笑和點頭，會不會更直接表達心意？

這次演出的同學們面對著重重的挑戰：除了通過大量的形體動作演繹只有極少量語言的貧窮世界外，也要一人分飾多角，演繹能說大量語言卻言不及義的富有人家，感受貧富懸殊如何影響人們的生活和心理狀態，為他們成為一個好公民奠下基礎。

## 然而，如何才算一個好公民？

在排練過程中，同學們進入角色經歷劇情的起伏，也討論貧富懸殊是如何發生及如何才能改變現狀。或許現實環境並不容許他們有太多選擇，但一個好公民應能對各種社會現象有所體會、提出意見和共同協商，而且在必要時能做到「不平則鳴」。

劇中女主角最後向財大氣粗的富家子作出反擊：「我不是你女朋友，我不愛你！」是不是給我經濟、給我生活甚至給我一口清水，我就必須要向你獻媚？

## 好公民也應該在必要時說「不！」

我們不希望孩子活在連文字也變成奢侈品的地方，因為那是貧富懸殊的極致，是文明社會最不應該發生的現象。那麼請大家在還能夠說話的時候盡可能地說話，有時寧可說不必要的話語，也不要必要的沉默。

一個文明的社會，要由一群勇於為公義發聲的公民所維繫。有言論自由，人民才有膽量發聲，為改善社會作出最大的努力，社會才會進步，文明才得以彰顯。找不到發聲的渠道？你有沒有想過劇場就是一個溫柔而又有力的平台？

下一個公民劇場，等著大家來為社會發聲，一起建設文明！

## 查詢

有關通識及公民教育劇場的簡介，請參閱請致電8106 8336或參閱校園戲劇課程一覽和查詢表格。

有片睇！

想更全面了解「校園戲劇計劃」，不如聽聽參與的校長老師和學生們現身說法？



[www.chungying.com/community/details/24](http://www.chungying.com/community/details/24)





## ► 圍城解圍 · 踏出新領域

文：蕭俊傑 (駐團戲劇導師)、陳璋欣 (教育及外展副經理)、鄧穎怡 (教育及外展主任)

中英劇團一直堅持普及戲劇藝術，致力為缺乏資源和機會的社群提供文化藝術活動，我們先後走進元朗和天水圍，一步步地將戲劇與偏遠地居民逐漸拉近。本年度，我們進一步向其他社群進發，既來到大澳為老友記和學生哥提供戲劇訓練，也初嘗與精神病康復者合作舉辦一人一故事劇場，希望帶領小眾走出「舒適區地帶」(comfort zone)，讓他們的集體回憶與個人經歷，都可找到發聲空間。

### 探 · 世界 — 老漁翁與異鄉人

「我五年前搬入大澳。之前一直都是顛沛流離，到現在終於有個安樂窩喇！」

聽大澳街坊說親身經歷，參與「探世界」的同學，由平時吵吵鬧鬧，變得罕有地寧靜。因為他們全神貫注聆聽。

「大澳有無得意的習俗？」

「大澳同之前有無分別？」

「大澳以前有無海賊嘍！」

發問的同學，就讀大澳的中學，由中一至中五都有，更包涵了菲律賓、英國、加拿大、韓國等國籍的學生。他們乘校巴上學放學，在大澳食午飯，但大概他們不曾認識一個大澳街坊，因此他們顯得十分興致勃勃。

一班同學同心協力創作演出，談及不同地方的漁民文化。有的要追溯菲律賓、有的是加拿大、有的是英國。這些地方，都是這群來自五湖四海的老同學之故鄉。

因為他們確確實實認識大澳居民，也因為他們能夠理解自身的歷史，他們蠢蠢欲動，在課堂以外花時間寫劇本，製作道具、戲服。不是因為要交功課，而是因為他們有故事要講。

戲劇導師和學校老師，只是從中穿針引線，給予意見。透過同學努力在區內搜集資料和探訪居民，並創作新劇本；讓他們更融入當地文化，以連結人與人之間的關係。導師沒有苦口婆心，更不用青筋暴現。因為戲劇帶領了同學，衝破局限，去看見世界。我們不單只在一種座落社區，名叫「學校」的建築內上堂，更是依靠著社區的人和事去探索世界！

### 心織 · 行 — 故事裏的人就在現場

「透過是次活動，令我明白精神康復者也跟我們一樣，沒有什麼可怕的，我們應該要多接納他們，不應歧視他們。」黑盒劇場內，一位看畢演出的學生在問卷中寫下他的感想。

「一人一故事 — 康復者口述歷史戲劇計劃」由新生精神康復會、香港中文大學及中英劇團攜手舉辦，旨在消除青少年對精神病康復者的誤解和歧視，以及培養他們對康復者正面的想法和態度。在計劃中，我們邀請了十多位精神病康復者分享他們的治療與復元故事，製作成演出《心織 · 行》，與學生觀眾講述康復者的復元經歷。

真實的人物，真實的故事，自然的身體動作，配上聲音、燈光、投影，一幕幕治療和復元路途上的掙扎和經歷活生生地呈現，這是戲劇獨有的「親和力」。「看了他們的演出後，覺得他們很有勇氣面對自己的過去。」當演員在舞台上勇敢地展示心路歷程，觀眾再不只是旁觀者，更成了康復者復元路上的見證人。

在戲中，導演邀請每位演員自行粉飾自己的道具木箱，想講想說的都放進盒子裏。在舞台上解放，在生活中釋懷，這便是戲劇能賦予的希望。

### 查詢

中英劇團社區融合計劃致力為少數族裔及新來港學生提供支援，詳情請致電8106 8336或參閱校園戲劇課程一覽和查詢表格。



# ▶ 戲劇，豈只課外活動咁簡單！

文：鄧穎怡 (教育及外展主任)、楊樂平 (「最酷戲」戲劇導師)

「為了Drama，學生可以去到幾盡？」早前一班來自大埔的學生，參與了3月份舉行的「最酷戲 - 大埔區中學戲劇匯演」。對大部份初踏台板的中學生來說，可謂是一次既膽顫心驚，又滿帶樂趣的珍貴經驗。就讓我們分享一下同學們三個月以來的努力成果與轉變吧！

## 承傳是「以老帶新」

這群同學大多來自校內戲劇學會，當中只有少數是高中生，其他組員的經驗不多。訓練過程最令人印象深刻的要數幾位「大哥哥姐姐」在排演中擔當了重要的角色：除了兼任演員及幕後工作人員外，他們更特地學習了舞台管理和執行舞台監督等的專業技術。藉著參與戲劇活動，為低年級的組員立下榜樣，承傳了認真、謙讓和互相支持的正確態度。

## 劇場內是更全人的訓練場

一班劇場新丁由戰戰兢兢未足「火候」；到漸漸似懂非懂地唸對白、記走位、做表情、設計自己的角色，都可見他們躍躍欲試的興奮。入台當天，同學們變得對自己認真又有要求，當發現自己做得未夠好時；既要抵住壓力，更要鼓起勇氣，投入角色。不論是觀眾、老師、戲劇導師都



一同見證了這份劇場獨有的爆發力，再一次體現劇場獨有的「靈力」。

## 戲劇外，繼續成長

參與是次計劃有什麼感想？「以前認為只有主角可以突出，但這次學到原來其他人也可以好突出」、「見到各人也這樣賣力做好個show，就知道甚麼都值得」同學們七嘴八舌地搶答，同時將心聲寫在大會預備的心意紙上，與觀眾分享。

回到原點，戲劇教育工作者常自問：「Why Drama?」為何要選用戲劇去培育學生，而不是運動、歷奇等其他活動；也許正是因為這份獨特的藝術魅力：戲劇不但講求合作、技巧、專注、情感與認知的交流，同時讓參與者有屬於個人的映照，使每人都有更整全的發展，伴隨著他們成長，繼續勇往向前。

## 查詢

有關課外活動及其他學習經歷(OLE)系列的簡介，請參閱校園戲劇課程一覽和查詢表格，亦可致電8106 8336。

# 校園戲劇課程

計劃名稱	簡介		對象
戲劇融入學科系列	語文科	因應中國語文科及英國語文科的學習範圍，將戲劇融入課程和教材之中，包括課文、文學著作和延伸閱讀等，讓學生在互動的環境中，練習和應用語文知識，提高聽、寫、讀、說能力。	小學及中學生
	通識及公民教育劇場	配合課程度身訂造主題，指導學生搜集和分析資料，然後創作成各有特色的劇本，讓學生排演，透過創作和演繹，探討當代社會議題；學習批判式思維。	高小及中學生
	DiE教師培訓工作坊	將戲劇元素融入教學文本，協助老師編訂教程和排練，豐富教與學內容，同時提高老師的表達能力和創意。	教師
課外活動及其他學習經歷(OLE)系列	戲劇/音樂劇大發現	為學生提供演技、歌唱和舞蹈訓練，在專業導演和劇場工作者的帶領下，參與舞台製作，發掘學生的專長及興趣。	小學及中學生
	見習編劇課	從文本出發，以研習和創作，培養學生的閱讀興趣和語文能力。同時，課程可配合學校教學主題，設定研讀文本，指導學生搜集資料和編作原創劇本。	小學及中學生
	幕後製作方程式	按演出規模或學習範疇，由專業舞台設計師及監督教授燈光、佈景、道具、服裝、音響的設計概念和舞台製作技巧，讓學生了解舞台劇幕後運作，增加跨媒體藝術知識，擴闊眼界。	小學、中學及大專院校學生
互動講座系列	「原來你也是一個演員」	透過經驗分享，講解演員所需的個人質素和修養，及在互動劇場遊戲中，訓練學生的肢體語言、聲調、表情和眼神等演出技巧，提高學生的表達能力和自信心。	小學及中學生
	「芳草校園」	由中英名劇《芳草校園》出發，中英劇團藝術總監古天農將講解如何建立理想的師生關係，同時利用戲劇訓練，包括肢體和語言表達技巧、想像力和團隊默契等，提高教師形象和溝通技巧。	教師
兒童戲劇教育	「SMILE兒童戲劇課程」	「SMILE」為各幼稚園、小學、社區中心的提供幼兒戲劇教學。透過群體活動和藝術訓練，提昇幼兒在五大發展範疇發展，包括：自理能力、身體協調、智能開發、社交與情緒發展、語言與溝通，協助孩子逐步認識自己，達致全面和均衡的發展。 「SMILE」以學校年級分班，分為K1、K2、K3及初小班。課程以學年為單位（每年9月至翌年8月），分為5季恆常課程。	幼稚園生及小學生
幼兒戲劇教育	「天農百步」育兒講座	俗語有云：「養兒一百歲，長憂九十九。」期望孩子身心健康、快活成長，又想孩子學習輕鬆，同時培養多種興趣？中英劇團藝術總監古天農將與家長以戲劇互動形式，探討孩子在不同成長階段的身心需要和培育方式，亦會教授促進親子溝通的實用技巧。	家長
社區融合計劃	「踏出校園新領域」	指導學生搜集資料、探訪居民和創作劇本，以戲劇形式分享探索自我之旅；透過劇場遊戲認識自我、接納和欣賞自己。讓他們體驗團結精神的重要性，從社區演出中發掘自己的特質和演藝潛能，並深入了解自己和連結社群，和加強社區歸屬感。	少數族裔學生、新來港學生



## 課程查詢

### 中英劇團教育及外展部

星期一至五上午10:30至晚上6:30  
星期六、日及公眾假期休息

電話TEL : 8106 8337

傳真FAX : 2545 1918

網頁WEBSITE : [www.chungying.com](http://www.chungying.com)

電郵EMAIL : [community@chungying.com](mailto:community@chungying.com)



中英劇團教育及外展專頁

